



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2017.

*Első forduló - I. kategória*

### Pontozási útmutató:

Erat in domo mea quidam Longueval **2**, Leodiensis nobilis origine **2**. In legione principis Badensis pedestri centurio erat **2**, sagax ingenium habebat **1**, negotiorum capax **1**, et assidua librorum lectione valde eruditus **2**. Propemodum triennio antequam haec evenirent **3**, cum eo notitiam casualem contraxi **2**. Deinde de fidelitate eius nec umbram sinistrae suspicionis habebam **4**, quia rebus meis semper tantopere adhaeserat **3**. Anno 1699. duas epistulas regi Francorum auxilio eius scribebam **2** et illas Longuevallio mandavi **2**. Ego quidem Sárosinum perveni post aliquot menses **2**, ubi uxor se tenebat **1**. Sub vesperam chartifoliorum lusu tempus terebam **2**, cum tabellarius litteras sororis meae mihi reddidit **2**. Longuevallium, qui Vienna abiit **1**, Lincii arestatum et reductum fuisse **1**. Litterae apud ipsum perniciosae Magnatum Hungarorum erant **3**, ex quibus unam devoravit **2**.

**Elérhető maximális pontszám: 40 pont**

### Tájékoztató jellegű fordítás:

Az udvartartásomhoz tartozott egy bizonyos liège-i származású nemes, Longueval. A bádeni herceg gyalogos ezredének századosa, éles eszű, a megbízásokra alkalmas és igen művelt volt a könyvek folytonos olvasásától. Longuevallal csaknem három évvel azelőtt, hogy ezek a dolgok megtörténtek, véletlenül ismerkedtem meg. Továbbá a hűségével kapcsolatban a rosszindulatú gyanú árnyéka sem merült fel bennem, mivel mindig annyira ragaszkodott az érdekeimhez. 1699-ben segítségével két levelet írtam a francia királynak és rábíztam őket Longuevalra. Néhány hónap múlva Sárosra érkeztem, ahol a feleségem tartózkodott. Estefelé kártyajátékkal töltöttem az időt, amikor egy levélhordó átadta nekem nővérem levelét. Longuevalt, aki Bécsből elutazott, Linzben letartóztatták és visszavitték. A magyar főurak veszedelmes levelei voltak nála, amelyek közül egyet lenyelt.